

XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике
23 ноября – 21 декабря 1997 г.
II тур

Задача № 9 (для 11-го класса; автор — Я. Г. Тестелец)

Даны словосочетания на древнегрузинском языке (в латинской транскрипции) и их русские переводы:

1. mcbierebaj igi mṭerta mat mašēnebelta mat ḡovelta mat didebulta
monaṣṭertaj
коварство врагов строителей всех знаменитых монастырей
2. okroj igi ḡovelta mat metaurta kalakta mat šenisa mis piṭiaxšisaj
золото всех правителей городов твоего князя
3. upalajta mit didebulisa mis spaspēṭisajta
повелительницей знаменитого полководца
4. cruj igi siṭḡuaj berisa mis mṭerisa čuenta mat kalaktaj
лживая речь старого врага наших городов
5. rujta mit cremlta mat šenisa mis glaxaḡisa colisajta
потоком слёз твоей бедной жены
6. sauḡunojta mit čḡarojta sibzṛnisa mis mašēnebelisajta mis
вечным источником мудрости строителя

Задание 1. Переведите на русский язык:

sauḡunoj igi ruj

čḡaroj igi šenta mat cremltaj

siṭḡuaj igi glaxaḡisa mis metaurisa čuenisa mis monaṣṭerisaj

Задание 2. Переведите на древнегрузинский язык:

повелительница всех старых врагов

речь мудрости

золотом жены строителя городов

лживое коварство всех полководцев наших знаменитых князей

Примечание. ē, č, ḡ, k, p, ḡ, š, t, z — особые звуки древнегрузинского языка.